

# Lenga Nostra

Par le Cercle d'Occitan

Texte extrait du livre :  
« MAS ESPINGADAS » (*mes courses folles*)  
D'Henri Mouly. Impression : 1933

## LENGA NÒSTRA.

Lenga nòstra, occitan, lenga d'òc, lenga del brèç, lenga mairala !  
Qu'un miracle a volgut que poguèssi cantar duèi sus ta divina  
flaüta !

Te portavi en naissent, e ès tu que me brecères de ta musica  
encantadoira ; ès tu qu'ausiguèri en dubrent mos ausidors, ès tu  
qu'aprenguèri en sautejant a cavalet suls genolhs d'un paire valent  
e d'una maire perçaçanta. E fins a sièis ans creguèri qu'èras la pus  
bèla del mond, perque tot çò que vesiaï, tot çò que sentiá, tot çò  
qu'aimavi, tot çò que fasiá ma jòia o ma pena se tradusiá per ta votz.

Aviás getadas dins ieu de raices plondas. T'èras cavilhada a  
mon arma coma siás cavilhada a l'arma de nòstres pageses  
vertadièrs.

Ah ! que te'n valguèt de t'èsser acrancada aital, doça lenga dels  
aujòls. Es aital que poguères, en te trufant, vencir totas las enganas.  
Ni per vents e lavacis, es aital qu'as pogut florir libra e vertuosa jol  
gai solelh occitan.

## LANGUE « NÔTRE ».

Langue « nôtre », occitan, langue du berceau, langue  
maternelle ! Quel miracle a voulu que je puisse chanter aujourd'hui  
sur ta divine flûte !

Je te portais en naissant et c'est toi qui me berçais de ta  
musique enchanteresse ; c'est toi que j'entendais en prêtant  
l'oreille, c'est toi que j'apprenais en sautillant, à cheval, sur les  
genoux d'un père vaillant et d'une mère infatigable. Et jusqu'à six  
ans j'ai cru que tu étais la plus belle langue du monde, parce que

tout ce que je voyais, tout ce qui faisait ma joie ou ma peine se traduisait par ta voix.

Tu avais jeté en moi des racines profondes. Tu t'étais chevillée à mon âme comme tu l'es à l'âme de nos véritables paysans.

Ah ! Bienheureux que tu te sois accrochée ainsi, douce langue des aïeux. C'est de cette façon que tu as pu, en te moquant, vaincre tous les obstacles, et malgré vents et pluies d'orages, fleurir libre et vertueuse sous le gai soleil occitan

*N.B. Quelques légères modifications ont été réalisées sur ce texte pour le rendre en accord avec les règles orthographiques actuelles...*

## OUR LANGUAGE

*Traduit en anglais par Gavin Porter*

Occitan – our language, the language of the south of France, the language of our cradle, our mother tongue !

What a wonderful thing it is that I am able to sing your dulcet tones today !

From my very birth I was always surrounded by your delightful music. You were the language I heard, when I first began to listen.

You were the language I learnt, when I jumped up on my parents' knees – a valiant father and a hard working mother. Up to the age of six I believed that you were the most beautiful language in the world, as I experienced everything I saw, everything I felt, everything I loved and everything I did and all my joys and sorrows uniquely through you.

You had planted deep roots inside me. You had become part of my soul just as you are always part of the soul of the people who till the soil in this part of the world.

Ah ! How fortunate it is that you have become firmly anchored here, mellifluous language of our ancestors. This has enabled you, while not taking yourself too seriously, to overcome all obstacles in your path and despite strong winds and thunderstorms to flourish under the Occitan sun in a free and wholesome way.